

«УТВЕРЖДАЮ»:
Ректор Кулябского государственного
университета имени Абуабдуллох
Рудаки, доктор педагогических наук,
профессор Мирализода А.М.
«06» апреля 2021 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертацию и автореферат Аноятшоева Санавбара Муборакшоевича на тему: «Этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений языков бадахшанского ареала», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 - Теория языка.

Знания о целебных свойствах различных лекарственных растений человечество накапливало всю историю своего существования. Но за неимением письменности, эти знания передавались из уст в уста, а в последующем были собраны и систематизированы многими учеными и врачами.

Лексика лекарственных растений - это один из важных разделов лексики, который занимает большое место в речевом общении. Вместе с тем, на сегодняшний день нет ни одной монографической работы, посвященной исследованиям особенностей лексики лекарственных растений языков бадахшанского ареала, что является **актуальной темой** данного исследования.

Рецензируемая работа Аноятшоева Санавбара Муборакшоевича посвящена этнолингвистическому анализу лексики лекарственных растений языков бадахшанского ареала, что является весьма кстати, так как Бадахшан богат целебными, лекарственными травами и народная медицина (фототерапия) в этом регионе очень сильно распространена. В Горно-бадахшанской автономной области используется более 100 видов лекарственных растений, которые рекомендованы и разрешены для использования в современной медицине.

Фито [phyton] - это греческое слово, которое означает растение. Начальная часть сложных слов, вносящая значение: имеющий отношение к растениям, благотворно влияющим на здоровье людей. Фитотерапия - это лечение целебными растениями. Разница между использованием целебных трав и обычных синтетических таблеток состоит в том, что целебные

растения можно использовать в течение длительного времени без побочных эффектов. Для практического здравоохранения во всем мире характерен возрастающий интерес к лекарственным средствам растительного происхождения и многовековому опыту их применения в медицине.

Основу диссертации составляют полевые материалы автора, собранные во время экспедиционных поездок по горному Бадахшану, информантов старшего поколения бадахшанцев, а также материалы всех изданных словарей шугнанского языка. Были использованы фольклорные тексты, легенды шугнанского народа, в которых выявляется символическая роль той или иной лексики лекарственных растений.

В работе впервые проанализирован большой материал по лексике лекарственных растений языков бадахшанского ареала: проведен этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений в разноструктурных языках, семантический и сравнительный анализ лекарственных растений в языках различного строя и сопоставительный анализ фитонимической лексики цвета в рассматриваемых языках. Многие термины рассматриваются в тесной связи с этнографией, историей и культурой, что помогает раскрыть их сущность.

Целью диссертационной работы являлось описание лексики лекарственных растений шугнанского языка, выявление признаков, лежащих в основе номинации лексем и отражение этнолингвистической специфики в пределах отдельных лексических единиц, с привлечением материала английского языка.

Научная значимость и **новизна** исследования определяется новым ракурсом рассмотрения материала, который ранее в незначительном объеме был исследован в лингвоэтнографии и тем, что впервые в языкознании лексика народных лекарственных растений в этнолингвистическом и сравнительном аспекте развивается в наиболее быстрых темпах. В работе вводятся в научный обиход новые лексические данные, отмечаются их говорные различия.

Структура диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения, которое содержит полезный материал со словарем в разносистемных языках.

Во Введении обосновывается актуальность темы диссертации, рассматривается степень её научной разработанности, даётся общая характеристика используемых источников, формулируются объект и предмет, цели и задачи исследования, теоретико-методологическая база, научная новизна, положения, выносимые на защиту, научная и практическая значимость, отражается апробация результатов диссертационного

исследования.

Первая глава диссертации «Теоретическое обоснование анализа терминологии лекарственных растений в разносистемных языках» посвящена анализу работы по изучению терминообразования лекарственных растений и состоит из двух разделов. В данной главе исследуются основные тенденции терминообразования лекарственных растений. Автор даёт полную характеристику исследования таких известных лингвистов как: Арнольд И.В., Реформаторский А.А., Комарова З.И., Головин Б.Н., по определению понятия «термин». Анализируя данное понятие автор отмечает, что терминология конкретной области знаний складывается веками, во многом зависит от этногенеза, дальнейшего географического распространения этноса, от его политических и культурных контактов с другими этносами, актуальности данной области знаний в определенное историческое время.

Таким образом, при изучении терминологии можно выделить три основных критерия, по которым объективно может быть оценён термин: исторический, культурологический и филологический.

Также автор смело подчеркивает, что терминология лекарственных растений является одной из важных пластов в любом языке. Им сделана попытка определить список лекарственных растений, которые подлежат анализу в сопоставляемых языках, и очень подробно рассмотреть их в этимологическом аспекте.

Гашиш - *ĉars* - *hashish* - (*ҳашими*). Шугн. **ĉars** «*гашиш*», тоже, что и *bang*, по всей видимости, происходит из Афганистана. В Таджикистане это слово мало известно, но в афганском *ĉars* - это самое обычное название *анаши*, также перс. *ĉars*, «*чарс*» (род гашиша - сгущенный и засушенный сок индийской конопли). Афг., перс. **ĉars**, в свою очередь возможно, идет из Индии: непальское *carasu*, *гуджарати caras*, *маратхи caras* «опьяняющее снадобье из конопли».

Тут – *tud* – *mulberry* – (тут). По словам автора, специалисты считают, что культура **тута** в Бадахшане существует с глубочайшей древности, так как здесь есть много эндемичных «плодовых» сортов **тута**, а «для распространения иноземного растения, особенно для создания местных его сортов, нужно значительное время, исчисляемое не сотнями, а тысячами лет. Об исключительной древности культуры **тута** в Припамирье свидетельствуют и его названия в памирских языках: вах. *t t*, **тыџ**, *tut*, сангл. **tūt**, ишк. **tut**, мдж. **tūy**, шугн., рош. **tud**, хуф., руш., барт. **Tūd** (в сложениях *d°*), язг. **ted**, сар. **тыџ**, **tūd** «*тutowник*», «*шелковица*».

В первой главе автор приводит в виде таблицы более 440 лексических единиц лекарственных растений шугнанского языка с переводом на

таджикский, русский и английские языки. В данной главе он также даёт словообразовательный и структурный анализы лекарственных растений, которые обогатили сущность данной работы.

Вторая глава «**Этнолингвистический анализ фитонимической лексики в разноструктурных языках**» состоит из 6-ти разделов. В данной главе автором подробно анализируются структурная и этимологическая стороны лексики лекарственных растений в рассматриваемых языках. Здесь диссертант отмечает, что лексика растительного мира давно и широко применялась в народной медицине Шугнана. Он подчеркивает их значимость не только в народной медицине, но и в народной культуре шугнанцев. Например: В народной медицине Шугнана растение известно, как один из компонентов целебного чайного сбора: «**bamodwōḥik čōyrāngtir dām dēdōw**» - *лебеда: заварить как чай, применяемый при поносах* - «**qič-dārō**» - *боли в животе*. В народной культуре у ромашника «**Kuḥčivir**» сложился образ красивого растения, радующего глаз, он также отразился в фольклоре.

Kuḥčivirik as tir yelen,

Tasadduqik tu boz cemēn.

Цветок кухчивирик, «ромашка» с верхнего летовья,

Я жертва твоих соколиных глаз.

В фольклоре образ **Zardčubā** – *радиолы*, сложился под влиянием представлений об использовании ее для лечения многих болезней.

Azōr dori yam zar(d)čubā,

Ar jo sawi ba jūn zindā.

Тысячи лекарств - это зардчуба (радиола),

Где бы ты не был, будь жив и здоров!

Диссертант утверждает, что, в шугнанской «растительной» поэзии встречается не только интуитивные постижения мира каждым из поэтов, но и коллективную мудрость народа, с его обычаями и оберегами. Он отмечает, что шугнанцы считают, что именно **Sitiraxm** - *бессмертник, анафались*, охраняет их от злых духов. **Sitiraxm** - бессмертник, употребляющийся в лексике обрядового лечения, растет в укромных, чистых местах: «**Sitiraxmta darat tozā joyenard rūy dēd**» (*бессмертник растет в дальних и чистых местах*). Автор отмечает, что задымление этой травы, именуемое «**sitiraxm weddōw**» «*возжигать бессмертник*», по поверьям, напоминает *аромат рая*, «**bui biyixt**», (*запах рая*), «**Xudōy būy**», (*запах Бога*), по традиции бадахшанского народат, дома сухую траву бессмертника хранят в промасленном виде, ее смешивают с маслом, «**molčīn sitiraxm**» (*растертый маслом бессмертник*), чтобы раз в неделю жечь, не промасленный бессмертник, как считают в народе, защищает от нечистых помыслов и

потусторонней силы: «**nomolčīn sitiraxm dūd wēddōw**» (задымлять не растёртый бессмертник прутовидный).

В исследуемом языке в качестве составляющих терминологических словосочетаний функционирует большое количество фонологических, адаптированных терминов латинской ботанической номенклатуры, переведенных с использованием приемов транслитерации и транскрипции. Например: шугн: **xuŷnūni ambaħc** - *shugnanian juniper (juniperus schugnanica)* - можжевельник шугнанский, а также заимствованные из других языков названия различных растений: **pistachio** - *pistā* - *фисташка*, **aloe** - *alōe* - *алоэ*, **фасол** - *fasōl* - *haricot, kidney bean*, **grēčka** - *гречиха* - *buckwheat*, картошка - **kartuškā** - *potatoes* и др.

Как отмечает автор в номинации растений, названных по локативному признаку, встречаются следующие прямо номинативные лексемы, общие для обоих языков, которые расположены в порядке их количественной репрезентации и переводятся при помощи калькирования: **tilloye wiyeš** - *golden root* - *золотой корень*; **ruštzaryūl** - *red-barbaries*, - *красный барбарис, барбарис илийский*; **tērzaryūl** - *black-barbaries* - *черный барбарис, барбарис разнокостевидный*; **ħitum-lāčak**, - *hare's foot* - *заячьи лапки, клевер пашенный*; **rūpčdumak** - *foxtail* - *лисохвост*; **tērmurč** - *black pepper* - *чёрный перец*; **puħtayipiyōz** - *wild leek* - *дикий лук*; **ruštmurč** - *red pepper* - *перец красный*, и др.

По словам автора большинство географических наименований лекарственных растений в обоих языках являются прилагательными, исходящими от названий: 1) стран: **šōturrai Hind** - *Indian jimsonweed* - *дурман обыкновенный*; 2) названий холмов и гор: **puħtayipiyōz** - *wild leek* - *дикий лук*. Номинация по особенностям морфологического строения растения и временно номинативный признак долголетия также передаются при помощи калькирования: **yullā pārk xuŷnūni wēd** - *a big leaf shugnanian willow* - *большая крупнолистная ива шугнанская*; **yullā mūn draxt** - *a big apple tree* - *большая яблоня*; **kata wēd** - *old tree* - *старое дерево* и др.

В исследовании автором также подробно рассмотрены способы словообразования именования лексики лекарственных растений на большом фактическом языковом материале.

Исходя из выше сказанного можно сказать, что этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений свидетельствует о том, что растительная лексика представляет собой один из богатейших разделов шугнанского бесписьменного языка, где наиболее цельно сохранились древнейшие значения слов.

Одним из важных условий сохранения и развития шугнанского языка, в частности лексики лекарственных растений, является реализация духовного потенциала носителей традиционных знаний о растениях, передаваемых на родном языке из одного поколения к другому. Но, к сожалению, людей имеющих этот богатый опыт, остается все меньше и меньше. Поэтому очень важно зафиксировать этот опыт и передать его молодому поколению.

Автор диссертации, несомненно, проделал большую работу. Достоверность и обоснованность выводов, теоретических положений не вызывает сомнения, ибо они основаны на обширном материале, извлеченном из многочисленной литературы.

Положения и выводы исследования имеют **практическую ценность** в плане возможности их использования на практических занятиях по иностранным языкам, а также при разработке лекционных учебных курсов по теории и практике межкультурной коммуникации, сопоставительному языкознанию, при написании курсовых и дипломных работ в языковых вузах. Также данная работа может вызвать интерес специалистов, работающих в сфере народной медицины, фармацевтики, фитотерапии и фитокосметологии.

Достоверность и обоснованность выводов, теоретических положений не вызывает сомнения, ибо они основаны на обширном материале, извлеченном из фольклорных источников и существующих словарей.

Новизна диссертационного исследования заключается в том, что автор диссертации впервые подвергает комплексному этнолингвистическому, структурному семантическому и словообразовательному анализу лексику лекарственных растений на материале шугнанского бесписьменного языка.

Однако, наряду с несомненными достижениями автора, в работе имеется ряд недостатков и некоторые недочёты.

1. По нашему мнению, данная работа не охватила полностью всю лексику лекарственных растений шугнанского языка.
2. Некоторые термины диссертантом неоднократно повторяются.
3. В работе имеются стилистические, орфографические и технические погрешности лексики лекарственных растений при переводе с шугнанского языка на русский. (стр. 36, 37, 38, 78, 81, 86, 88 и т.д.)
4. В работе чувствуется дисбаланс между первой и второй главами.
5. Наблюдается неточность перевода некоторых терминов лексики лекарственных растений шугнанского языка на русский язык.

Высказанные, замечания не затрагивают существа диссертационной работы Аноятшоева Санавбара Муборакшоевича и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертации.

Автореферат, а также опубликованные труды и статьи исследователя полностью отражают основное содержание диссертации.

Научная структура диссертации отвечает нормам выполнения кандидатской диссертации.

В целом, можно заключить, что диссертационная работа Аноятшоева Санавбара Муборакшоевича «Этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений языков бадахшанского ареала» является завершённым исследованием, как структурно, так и по своему научному содержанию и выводам, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук), а её автор Аноятшоев Санавбар Муборакшоевич заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Настоящий отзыв обсуждён и утверждён на заседании кафедры таджикского языка факультета таджикской филологии Кулябского Государственного университета имени Абуабдуллох Рудаки (протокол №9 от 26.03. 2021 года).

Заведующий кафедры таджикского языка
Кулябского государственного университета
имени Абуабдуллох Рудаки,
доктор филологических наук, профессор:

Алими
Джумахон Алими

Подпись Джумахона Алими заверяю:

начальник управления кадров и специальных работ
Кулябского государственного университета
имени Абуабдуллох Рудаки

Амиров
Амиров Файзулохуджа Азизович



Адрес: Республика Таджикистан

г. Куляб, ул. С. Сафарова, 16.

Тел: (+992) 2-35-06 ; Тел: (+992) 2-35-09

Эл. почта, E-mail: info@kgu.tj , www.kgu.tj

06 апреля 2021 г.